

ИЗУЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ НА ОСНОВЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ И ЭМОТИВНЫХ АСПЕКТОВ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ДВУХ КУЛЬТУР

Брыксина И.Е., Кортунова А.В.

Россия, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина

bryxina68@mail.ru

adelkortunova@gmail.com

Хаусманн-Ушкова Н.В.

Германия, Веймарский университета Баухаус

Аннотация. Рассматривается проблема уровней эмоциональности у представителей разных культур. Выявляются особенности выражения эмоций и эмоциональности в различных ситуациях общения. Показано, что коммуникация имеет свою национальную специфику и является отражением той культуры, к которой принадлежат собеседники.

Ключевые слова: эмоциональность, эмотивность, межкультурная коммуникация, русские, англичане, американцы, культура.

Межкультурная коммуникация – процесс, который не каждый человек может осуществить без проблем. Проблема выстраивания диалога с представителями другой культуры всегда была, есть и будет. Данная работа поможет людям, говорящим на русском, учиться выстраивать коммуникацию с носителями английского языка, лучше понимать особенности чужой культуры [1].

Материал и методика исследования: Исследуя эмоциональность и эмотивность, авторы опирались на исследования Т.В. Лариной, свои предыдущие исследования, опыт общения с представителями английской культуры, продукты кинематографа и музыкальной индустрии, созданные людьми этой культуры [2].

На уровне языка термин «эмоция» преобразовывается в такое понятие, как «эмотивность». Эмоции – это категория психологии, в то время как эмотивность – языка, так как эмоции могут быть вызваны и переданы с его помощью, хоть эмотивность бывает и вербальной, и невербальной. Но понятия «эмотивность» и «эмоциональность» зачастую продолжают употребляться в качестве синонимов. Следует понимать, что эмоциональность есть психическое свойство человека испытывать эмоции и вследствие этого реагировать на окружающие его явления, а эмотивность – выражение эмоциональности на лингвистическом уровне с помощью разнообразных языковых и речевых средств, что и отмечается в исследованиях К.И. Брадуновой, А.В. Владимировой, В.И. Лапуньковой, И.Х. Миграновой, Е.Р. Сажиневой, Д.С. Семак, Ю.И. Трофимовой и др. [3, 4, 5, 6].

Изучая феномен улыбки в английской и русской культуре, можно предположить, что улыбка у американцев и англичан используется как способ наладить коммуникацию, в то время как русские улыбаются для того, чтобы выразить положительные эмоции, такие как счастье и радость. Соответственно, можно сделать вывод, что американцы и англичане больше эмотивны, чем эмоциональны, так как их улыбка не всегда выражает эмоции; русские – наоборот – больше эмоциональны, чем эмотивны, так как их улыбка зачастую выражает положительные эмоции [7, 8].

Существует термин “Englishness”, которым выражается закрытость и эмотивность англичан. Сдерживание эмоций в английской культуре является нормой, они зачастую не плачут на похоронах, предпочитая скрывать то, что на самом деле чувствуют [2, с. 146]. В русской культуре ситуация, например, с похоронами, совершенно противоположная. На похоронах принято плакать, выражая свои эмоции. Существует даже профессия «плакальщицы»: женщины приходят на чужие похороны и «плачут» изо всех сил, чтобы вывести других людей на такие же эмоции. Обычно, если кто-то не плачет на похоронах, его считают странным и «холодным».

Проводя исследования, связанные с феноменом улыбки, мы обнаружили популярное у англичан выражение “Grin like a Cheshire cat”, что означает «очень широко улыбаться, обычно от довольствования собой». В нашем понимании такая улыбка является эмотивной, так как настолько широкая улыбка выражает не столько эмоцию, сколько даёт другим людям понять, что улыбающийся считает себя лучшим. Хотя пик популярности этого выражения был в 19 веке, мы считаем его очень показательным.

Англичане и американцы не только используют формальную улыбку как средство коммуникации, стараясь наладить контакт и боясь обидеть собеседника, также они привыкли гиперболизировать оценочные суждения. Например, если собеседник №1 спрашивает собеседника №2 о том, как он выглядит, то чаще всего собеседник №1 скажет «великолепно!», даже если не будет так думать. Гиперболизация оценочных суждений является эмотивной чертой английской и американской культуры [9].

В то же время, в русской культуре такое тоже имеет место быть, но чаще всего русскоговорящие более честны в своих оценочных суждениях, если знают, что их не накажут за честность. В данном примере русскоговорящие предстают более эмоциональными, чем англоговорящие; а англоговорящие предстают более эмотивными, чем русскоговорящие.

Если англичанин или американец спрашивает “how are you doing?” (как у тебя дела?), ему, скорее всего не интересно, что происходит в твоей жизни на самом деле. Данная фраза обычно является обычным

проявлением вежливости, а разумным ответом на нее будет “I’m fine, thank you”, как учили в школе. То есть, чаще всего это выражение является эмотивным

В русской культуре все не так однозначно. Вопрос о том, как у тебя дела, может быть как эмотивным, формальным, так и эмоциональным. Некоторым людям действительно интересно, что происходит в жизни у другого. В этом примере русскоговорящие более эмоциональны и менее эмотивны, чем англоговорящие.

Если смотреть американские фильмы, можно часто увидеть, что два человека, случайно встретившись на вечеринке и проведя друг с другом пару часов, называют себя лучшими друзьями. Англоговорящие называют друзьями всех людей, с которыми общаются, а ночной собеседник вполне может быть удостоен титула “best friend” (лучший друг). Последствием этого является то, что у англоговорящих мало «настоящих друзей» в понимании русского человека.

Если русскоговорящий человек называет кого-то лучшим другом, значит, эти два человека провели друг с другом чуть ли не всю жизнь, вместе прошли «и огонь, и воду, и медные трубы». Другом же русские называют человека, к которому могут обратиться с проблемой и поговорить о бытовых проблемах, чувствуя себя рядом с этим человеком комфортно. Русскоговорящие снова выглядят более эмоциональными и менее эмотивными, чем американцы и англичане.

В вопросах брака и романтических отношений русско- и англоговорящие представители молодежи схожи. В Америке отношениям придают малое значение, руководствуясь принципом «на планете много людей, я еще кого-нибудь найду». Люди вступают в интимные связи, не придавая им значения и не думая об их последствиях. Эта точка зрения пропагандируется через фильмы и музыку, что, нам кажется, будет иметь страшные последствия.

В России также встречается такая позиция, но реже, чем в Америке. Русскоговорящая молодежь делится на два типа: последователи западной культуры и последователи традиционной культуры, традиционных ценностей.

Если парень в Америке пригласит девушку посмотреть фильм, то все будут понимать, что это неправда, и выражение эмотивное. Если парень в России пригласит девушку посмотреть фильм, то это может быть как правдой, так и ложью. Можно предположить, что и в этом случае англоговорящие более эмотивны и менее эмоциональны, чем русскоговорящие.

Недопонимания во время диалога с представителем другой культуры всегда будут, но данное исследование поможет их минимизировать. Во многих случаях англоговорящие люди не имеют в виду то, что говорят, а значит, русскоговорящим людям, пытающимся выстроить с ними коммуникацию, нужно быть осторожными, обращать внимание не только на вербальную коммуникацию, но и на невербальную, такую как язык тела.

Литература

1. Брыксина И.Е., Поляков О.Г. Межкультурное обучение на занятиях по французскому языку как второму иностранному после английского // Язык и культура. №49. 2020. С.186-199.
2. Ларина Т.В. Прагматика эмоций в межкультурном контексте // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2015. № 1. С. 144-163.
3. Брадунова К.И. Эмоциональность, эмотивность, экспрессивность: сходство и различие понятий // Идеи. Поиски. Решения. Минск: БГУ, 2020. С.7-11.
4. Трофимова Ю.И., Лапунькова В.И. Эмотивность как языковое воплощение эмоциональности // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2021. № 3(21). С. 90-95.
5. Сажина Е.В., Семак Д.С. «Эмоциональность» и «эмотивность» в лингвистике: к разграничению понятий // Эпоха науки. 2019. № 20. С. 571-574.
6. Мигранова И.Х. Эмотивность vs эмоциональность или эмоции как объект междисциплинарных исследований // Межкультурная интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода / отв. ред. Н.П. Пешкова. Уфа: Башкирский государственный университет, 2021. С. 147-153.
7. Картунова А.В. Изучение языкового выражения концептов «улыбка»/ «смех» в английском и русском языках как аспект межкультурного образования // Державинский форум. 2023. Т. 7. № 4 (28). С. 540-547.
8. Деркач А.К., Картунова А.В. Культурный аспект феномена улыбки и его связь с устойчивыми выражениями русского и английского языков // Преподаватель высшей школы: традиции, проблемы, перспективы. Тамбов: Изд. дом "Державинский", 2023. С. 275-279.
9. Владимирова А.В. Эмотивность как самостоятельная лингвистическая категория // NovaInfo.Ru. 2019. Т. 1. № 96. С. 156-159.